AULA · GRAMÁTICA DEL BELSETÁN

El adjetivo en belsetán

Género, número, comparación y superlativo del adjetivo calificativo en el aragonés del valle de Bielsa

A partir de *Aspectos morfosintácticos del belsetán*, de Chabier Lozano y Ánchel Loís Saludas (2005)

lanuto
‘lanudo’

¿Qué hace el adjetivo?

El adjetivo acompaña al sustantivo (adyacente) o dice algo de él a través del verbo (atributo).

DOS TIPOS

Calificativos: admiten grados (*mui*, *mes*…), pueden ir delante o detrás del sustantivo y forman listas abiertas. De ellos trata esta presentación.

Determinativos: demostrativos, posesivos, indefinidos… No admiten grados y forman listas cerradas.

ADYACENTE

> *«cuan yo ibe ta la escuela viella»*
> fuente: cuan yo ibe ta la escuela biella
> ‘cuando yo iba a la escuela vieja’

ATRIBUTO

> *«l’augua ye freda»*
> ‘el agua está fría’

> *«es parientes de tu muller deben estar chupitos»*
> ‘los parientes de tu mujer deben de estar empapados’

Adjetivos de una sola terminación

Son pocos: tienen la misma forma para el masculino y el femenino.

ALGUNOS EJEMPLOS

gran ‘grande’ · ***fuerte*** ‘fuerte’

verde (fuente: berde) ‘verde’

calient (fuente: calién) ‘caliente’

choven (fuente: choben) ‘joven’

nuble ‘nublado’ · ***bubre*** ‘bruto’

charrampla ‘hablador’

> ***«e m’acuerdo que la gran la ganó Domingo la Galana»***
> ‘y me acuerdo que la grande la ganó Domingo [de casa] la Galana’

> ***«¿gran u chicota?»***
> ‘¿grande o pequeña?’

> ***«yeran asclas grans»***
> ‘eran astillas grandes’

Dos terminaciones: -o / -a

Es la forma más frecuente, como en el sustantivo.

PARES

ixuto / ixuta ‘seco / seca’

soleco / soleca ‘solitario / solitaria’

royisco / royisca ‘rojizo / rojiza’

chunto / chunta ‘junto / junta’

popillo / popilla ‘huérfano / huérfana’

«la man dreta»
‘la mano derecha’

«feban torta bien cueta»
‘hacían torta bien cocida’

«yo me crié popilla»
‘yo me crié huérfana’

«se’n ha ito con las mans limpias»
‘se ha ido con las manos limpias’

Femeninos nuevos: pobra, grisa, fenianta

Algunos adjetivos tenían en origen una sola terminación. El belsetán, como el aragonés en general, les ha creado un femenino por analogía.

FEMENINOS ANALÓGICOS

pobre / pobra ‘pobre’

griso / grisa ‘gris’

fenián / fenianta ‘vago / vaga’

manguán / manguanta ‘holgazán / holgazana’

En algunos casos el catalán y el occitano hacen lo mismo.

POBRE / POBRA (ÚNICO EJEMPLO DE -E / -A)

> ***«pobra muller»***
> ‘pobre mujer’

> ***«las pobras güellas»***
> ‘las pobres ovejas’

> ***«¡pues pobra de yo!»***
> ‘¡pues pobre de mí!’

Masculino en consonante, femenino en -a

CONSONANTE / -A: MUY PRODUCTIVA

El belsetán pierde a menudo la vocal final del masculino:

clar / clara ‘claro / clara’ · ***dur / dura*** ‘duro / dura’

plen / plena ‘lleno / llena’

escur / escura ‘oscuro / oscura’

mal / mala ‘malo / mala’

> ***«ye un corder medián»***
> ‘es un cordero mediano’

-N / -NTA: VUELVE LA T PERDIDA

El femenino recupera la **t** que el masculino ha perdido.

fenián / fenianta ‘vago / vaga’

mandián / mandianta ‘mal trabajador / mala trabajadora’

dolén / dolenta ‘enfermo / enferma’

El femenino podría ser también analógico del masculino.

-ato / -ata: los participios que conservan la t

Vienen de participios de la 1.ª conjugación y mantienen la **t**.

> *«como yeran cansatos e ixo»*
> ‘como estaban cansados y eso’

> *«ixas vacas deben tener las tripas crematas»*
> fuente: ixas bacas deben tener las tripas crematas
> ‘esas vacas deben tener las tripas quemadas’

> *«anuet baixaba medrato»*
> ‘anoche bajaba crecido’

LA PRESIÓN DEL CASTELLANO

Algunas formas han perdido la **t**, «contraviniendo de esta forma la norma belsetana»:

pasau / pasada ‘pasado / pasada’

colocau / colocada ‘colocado / colocada’

> *«ye colocau n’o catastro de Zaragoza»*
> ‘está colocado en el catastro de Zaragoza’

Más terminaciones: -ito, -dor / -dera, -uto

-ITO / -ITA

De participios de la 2.ª y 3.ª conjugación:

potrito / potrita ‘podrido / podrida’

chupito / chupita ‘empapado / empapada’

cosito / cosita ‘cosido / cosida’

> ***«ixo tot potrito»***
> ‘eso todo podrido’

-DOR / -DERA

Lo general en aragonés:

charrador / charradera
‘hablador / habladora’

treballador / treballadera
‘trabajador / trabajadora’

-UTO / -UTA

«Morfo característico del belsetán»:

lanuto ‘lanudo’

capezuto ‘cabezudo’

cornuto ‘cornudo’

menuto ‘menudo’

> ***«el d’el bestiar menuto»***
> ‘lo del ganado menudo’

Concordancia y número

El adjetivo toma el género y el número del sustantivo. El plural se forma igual que en el sustantivo.

EL PLURAL, COMO EL DEL SUSTANTIVO

pobra / pobras

gran / grans

dur / durs

matur / maturs

> *«las pobras güellas»*
> ‘las pobres ovejas’

> *«yeran asclas grans»*
> ‘eran astillas grandes’

> *«mes durs que un cuerno»*
> fuente: més durs que un cuerno
> ‘más duros que un cuerno’

> *«uns morralez cositos»*
> ‘unos morralitos cosidos’

Comparar: tan, mes, menos

IGUALDAD

tan … como · igual de … que

«tan buen como tú»
‘tan bueno como tú’

«el mío can ye igual de buen que el tuyo»
‘mi perro es tan bueno como el tuyo’

SUPERIORIDAD

mes … que

«yes mes malo que la picor»
fuente: yes més malo que la picor
‘eres más malo que el picor’

«¿ye mes choven que tú?»
fuente: ¿ye més choben que tú?
‘¿es más joven que tú?’

INFERIORIDAD

menos … que (no)

«el queso d’aora ye menos buen que no el d’antes»
‘el queso de ahora es menos bueno que el de antes’

En la comparación de inferioridad puede aparecer el adverbio *no*: *menos buen que no el d’antes*.

Mejor y peor: millor y piyor

Además de las perífrasis hay formas que vienen directamente del latín en **-IOR**. No son las únicas: también se dice *mes mal(o)* y *mes buen(o)*.

LAS FORMAS

piyor / pior ‘peor’

millor ‘mejor’

> ***«las punchas d’el lirorer son piors que las de cardo»***
> ‘los pinchos del majuelo son peores que las de cardo’

> ***«el prato mío ye millor que l’altro»***
> ‘mi prado es mejor que el otro’

> ***«l’augua de la ribera Parzán ye mes buena que la de la ribera Espierba»***
> fuente: l’augua de la ribera Parzán ye més buena que la de la ribera Espierba
> ‘el agua de la ribera de Parzán es mejor que la de la ribera de Espierba’

El superlativo: muchas maneras de decir «muy»

MUTO / MUI + ADJETIVO

«muto buen»
‘muy bueno’

BIEN + ADJETIVO

«feban torta bien cueta»
‘hacían torta bien cocida’

-ISMO / -ISMA

«ye una faena malisma»
‘es una faena malísima’

REPETIR EL ADJETIVO

«aquer ombre ye gran, gran»
‘aquel hombre es grande, grande’

«d’hibierno s’estaba calient, calient»
fuente: d’ibierno s’estaba calién, calién
‘en invierno se estaba caliente, caliente’

COMPARAR SIN SEGUNDO TÉRMINO

«las trunfas no me cuacan, ¡son mes malas!»
fuente: las trunfas no me cuacan, ¡son més malas!
‘las patatas no me gustan, ¡son malísimas!’

Comparaciones de toda la vida

Muchas comparaciones exageradas ya son frases hechas de la lengua.

«mes alto que un pin»
fuente: més alto que un pin
‘más alto que un pino’

«mes escur que una lupera»
fuente: més escur que una lupera
‘más oscuro que una lobera’

«mes bruto que el cospillo d’Almudébar»
fuente: més bruto que el cospillo d’Almudébar
‘más bruto que el orujo de Almudévar’

«mes viello que un San Antón»
fuente: més biello que un San Antón
‘más viejo que un San Antonio’

«furas como sarrios»
‘ariscas como rebecos’

«esta augua ye freda como un chel»
‘esta agua está fría como un hielo’

¿Delante o detrás? Y otros usos

DETRÁS: LO MÁS HABITUAL

> ***«la man dreta»***
> ‘la mano derecha’

> ***«cuan yo ibe ta la escuela viella»***
> fuente: cuan yo ibe ta la escuela biella
> ‘cuando yo iba a la escuela vieja’

DELANTE: REALZA LA CUALIDAD

un gran ombre ‘un gran hombre’

mala chent (fuente: mala chen) ‘mala gente’

A veces cambia el significado:

la tierra mala ‘tierra de mala calidad’

la mala tierra ‘terreno peligroso’

CAMBIA DE CATEGORÍA

Con artículo, sustantivo: ***el / la choven*** (fuente: el / la choben) ‘el yerno / la nuera’

Adverbios en **-men**: ***talmén*** ‘quizá’, ***tasamén*** ‘escasamente’

Fijado tras el verbo: ***charrar belsetán***, ***troballar firme***

Fuentes y criterios

- Lozano, Chabier y Saludas, Ánchel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Capítulo «El adjetivo». Fuente de todas las formas, los ejemplos y sus traducciones.
- Academia Aragonesa de la Lengua (2023): *Ortografía de l'aragonés*.

ORTOGRAFÍA

Las formas belsetanas están escritas con la ortografía de la Academia Aragonesa de la Lengua (2023), según los criterios consultados con la Academia. Cuando la grafía de Lozano y Saludas es distinta, aparece como «fuente». Se mantienen las formas con *güe-*. Equivalencias usadas (AAL = fuente): *calient* = calién · *chent* = chen · *choven* = choben · *d'hibierno* = d'ibierno · *mes* = més · *vacas* = bacas · *verde* = berde · *viella* = biella · *viello* = biello.

Belsetán · El aprendiz del pastor — sanforbel.github.io/belsetan